

N SERIES

D

A

Я

K

CREATED BY

Baran bo Odar & Jantje Friese

EPISODE 1.06

"Sic Mundus Creatus Est"

Ulrich looks to the past for answers and dredges up disturbing family secrets. Armed with new tools, Jonas probes the cave's murky depths.

WRITTEN BY:

Jantje Friese & Ronny Schalk

DIRECTED BY:

Baran bo Odar

ORIGINAL BROADCAST:

December 1, 2017

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

MAIN SERIES CAST

Oliver Masucci	...	Ulrich Nielsen
Karoline Eichhorn	...	Charlotte Doppler
Jördis Triebel	...	Katharina Nielsen
Louis Hofmann	...	Jonas Kahnwald
Maja Schöne	...	Hannah Kahnwald
Stephan Kampwirth	...	Peter Doppler
Shani Atias	...	Hannah
Tamar Pelzig	...	Doris / Franziska
Daan Lennard Liebreuz	...	Mikkel Nielsen
Andreas Pietschmann	...	The Stranger
Deborah Kaufmann	...	Regina Tiedemann
Tatja Seibt	...	Jana Nielsen
Lisa Vicari	...	Martha Nielsen
Paul Lux	...	Bartosz Tiedemann
Walter Kreye	...	Tronte Nielsen
Peter Benedict	...	Aleksander Tiedemann
Hermann Beyer	...	Helge Doppler
Moritz Jahn	...	Magnus Nielsen
Christian Steyer	...	H.G. Tannhaus 1986 / 1953
Peter Schneider	...	Helge Doppler 1986 / Helge Doppler
Mark Waschke	...	Noah
Leopold Hornung	...	Torben Wöller
Christian Hutcherson	...	Magnus Nielson (English)
Ella Lee	...	Hannah Kahnwald 1986
Ludger Bökelmann	...	Ulrich Nielsen 1986
Gina Stiebitz	...	Franziska Doppler
Christian Pätzold	...	Egon Tiedemann 1986
Anne Ratte-Polle	...	Ines Kahnwald 1986
Nele Trebs	...	Katharina Nielsen 1986
Angela Winkler	...	Ines Kahnwald
Lydia Makrides	...	Regina Tiedemann 1986
Tom Philipp	...	Helge Doppler 1953
Carlotta von Falkenhayn	...	Elisabeth Doppler
Stephanie Amarell	...	Charlotte Doppler 1986
Sebastian Hülk	...	Egon Tiedemann 1953
Julika Jenkins	...	Claudia Tiedemann 1986
Anne Lebinsky	...	Jana Nielsen 1986
Arnd Klawitter	...	H.G. Tannhaus 1953
Anatole Taubman	...	Bernd Doppler 1953
Felix Kramer	...	Tronte Nielsen 1986
Cordelia Wege	...	Greta Doppler 1953
Luise Heyer	...	Doris Tiedemann
Lena Dörrie	...	Nurse Clara Schrage
Anna König	...	Pathologist Edda Heimann
Vico Mücke	...	Yasin Frieze
Florian Panzner	...	Daniel Kahnwald
Anton Rubtsov	...	Benni / Bernadette / Transvestite
Sebastian Rudolph	...	Michael Kahnwald
Mieke Schymura	...	Police Officer Jankowski
Antje Traue	...	Agnes Nielsen
Lisa Kreuzer	...	Claudia Tiedemann
Gwendolyn Göbel	...	Claudia Tiedemann 1953

Michael Mendl	...	Bernd Doppler 1986
Rike Sindler	...	Jana Nielsen 1953
Joshio Marlon	...	Tronte Nielsen 1953
Lena Urzendowsky	...	Ines Kahnwald 1953
Nils Brunkhorst	...	Teacher
Tara Fischer	...	Girl in School
Tom Jahn	...	Jürgen Obendorf
Lena Milan	...	Pathologist / Teacher
Barbara Philipp	...	Caseworker Selma Ahrens
Paul Radom	...	Erik Obendorf
Denis Schmidt	...	Sebastian Krüger
Anna Schönberg	...	Nurse Donata
Lea Willkowsky	...	Secretary Jasmin Trewen
Valentin Oppermann	...	Mads Nielsen
Peter Benedict	...	Aleksander Tiedemann
Béla Gabor Lenz	...	Aleksander Tiedemann 1986
Leon Lukas Blaschke	...	Student #2 Theater
Lea van Acken	...	Girl from the future
Helena Abay	...	Yasin's Mother
Annika	...	School Girl
Jennipher Antoni	...	Ulla Obendorf
Thomas Arnold	...	Farmer Hermann Albers
Nino Böhlau	...	Bully #1
Luc Feit	...	Veterinarian Dr. Schaller
Franz Hartwig	...	Martin Döhring
Eva Maria Jost	...	Nurse Anne Reisch
Lenz Lengens	...	Bully #2
Cornelia Lippert	...	Woman search party
Henning Peker	...	Pathologist Udo Meier
Sammy Scheuritzel	...	Student #1 Theater
Rudolph Sebastian	...	Michael Kahnwald
Hannes Wegener	...	Dr. Reimann
Nina Weniger	...	School for the deaf teacher
Roland Wolf	...	Officer 1953
Sandra Borgmann	...	Elisabeth Doppler 2053
Frédéric Vonhof	...	Future Scientist

1
00:00:24,291 --> 00:00:25,958
This isn't funny anymore.

2
00:00:29,208 --> 00:00:30,208
Katharina?

3
00:00:32,875 --> 00:00:33,833
Ulrich?

4
00:00:37,250 --> 00:00:38,625
This isn't funny anymore.

5
00:00:55,666 --> 00:00:56,958
Help!

6
00:00:57,750 --> 00:00:59,041
Help!

7
00:01:00,666 --> 00:01:01,833
Help!

8
00:01:23,791 --> 00:01:24,958
It was just a nightmare.

9
00:01:26,916 --> 00:01:28,541
Tell me everything's all right.

10
00:01:33,125 --> 00:01:34,375
Everything is all right.

11
00:03:16,791 --> 00:03:17,875
One dead boy...

12
00:03:17,958 --> 00:03:18,791
MISSING

13
00:03:18,875 --> 00:03:20,500
...three missing children.

14
00:03:20,583 --> 00:03:23,791

We're widening the search.
I want you to knock on every door.

15

00:03:24,416 --> 00:03:29,291
Start with the residential areas close
to where the children were last seen.

16

00:03:29,375 --> 00:03:32,125
I want you to question everyone. Everyone.

17

00:03:32,208 --> 00:03:34,500
Someone must have seen something.

18

00:03:34,583 --> 00:03:36,916
Coordinate with other departments
in the district.

19

00:03:37,000 --> 00:03:39,416
I also want you to search the archives

20

00:03:39,500 --> 00:03:42,625
for similar cases in and around Winden
over the last 50 years.

21

00:03:43,166 --> 00:03:46,708
Even if a child went missing
for just 24 hours, I want to know.

22

00:03:47,666 --> 00:03:51,583
I want you all working double shifts.
Leave no stone left unturned in this town.

23

00:03:51,958 --> 00:03:54,041
Search every single basement.

24

00:03:54,125 --> 00:03:56,666
Everyone leaves
some kind of trace somewhere.

25

00:03:57,333 --> 00:03:58,750
We just have to find it.

26

00:04:00,500 --> 00:04:02,916
How did you and Dad meet?

27

00:04:12,041 --> 00:04:13,541
In the hospital.

28

00:04:15,625 --> 00:04:17,208
I was 14.

29

00:04:18,791 --> 00:04:20,916
Your father had a broken leg.

30

00:04:26,166 --> 00:04:27,875
And I was in a bad mood.

31

00:04:29,083 --> 00:04:30,666
What was he like?

32

00:04:32,041 --> 00:04:33,208
Earlier.

33

00:04:34,583 --> 00:04:36,125
Before he got sick.

34

00:04:38,208 --> 00:04:39,375
He was...

35

00:04:41,541 --> 00:04:42,708
different.

36

00:04:47,708 --> 00:04:50,958
You never knew
if he meant something seriously or not.

37

00:04:57,500 --> 00:04:58,625
Mom...

38

00:05:01,666 --> 00:05:02,500
Yes?

39

00:05:11,166 --> 00:05:12,458

Nothing.

40

00:05:28,541 --> 00:05:30,375
INVESTIGATION

41

00:05:31,583 --> 00:05:32,875
WINDEN BOY (12) VANISHES

42

00:05:34,250 --> 00:05:35,166
MADS NIELSEN MISSING

43

00:05:43,291 --> 00:05:45,541
When does he normally come home?

44

00:05:46,541 --> 00:05:48,625
He goes to fencing classes on Thursdays.

45

00:05:49,333 --> 00:05:51,125
And he gets home just after six.

46

00:05:52,875 --> 00:05:56,583
When he wasn't home by seven,
I knew something was wrong.

47

00:05:57,375 --> 00:05:59,041
And your husband?

48

00:05:59,125 --> 00:06:00,791
Where was he?

49

00:06:00,875 --> 00:06:02,916
He was home. With us, he...

50

00:06:04,125 --> 00:06:09,375
The three of us were waiting for Mads.
Tronte, Ulrich and I.

51

00:06:26,333 --> 00:06:27,833
Where are you going?

52

00:06:28,666 --> 00:06:29,583

School.

53

00:06:32,541 --> 00:06:34,541
No, you aren't going anywhere.

54

00:06:34,625 --> 00:06:36,333
Is this supposed to go on forever?

55

00:06:36,875 --> 00:06:38,333
Keeping us locked up here?

56

00:06:38,416 --> 00:06:40,041
Locked up?

57

00:06:40,791 --> 00:06:43,416
Your brother
has only been missing four days.

58

00:06:43,500 --> 00:06:46,750
He's not going to come back
just because we're sitting around.

59

00:06:46,833 --> 00:06:49,000
Come back here and talk to me!

60

00:06:52,875 --> 00:06:55,250
I can't let the others down.
They need me.

61

00:06:55,625 --> 00:06:56,833
Who needs you?

62

00:06:57,666 --> 00:06:58,750
The play...

63

00:06:59,916 --> 00:07:01,458
I thought it was cancelled.

64

00:07:01,541 --> 00:07:04,750
No! Mr. Meinel said it'd be better
to give people a break,

65

00:07:04,833 --> 00:07:06,666
so they can think about something else.

66

00:07:07,666 --> 00:07:09,083
Great.

67

00:07:09,791 --> 00:07:12,208
So everyone
is just thinking of themselves.

68

00:07:12,291 --> 00:07:14,083
You're no different!

69

00:07:14,166 --> 00:07:16,625
Did you once think about us
these last few days?

70

00:07:16,708 --> 00:07:18,125
That's enough!

71

00:07:18,916 --> 00:07:21,958
And how many more of these
damned things will you put up?

72

00:07:22,083 --> 00:07:25,333
-She didn't mean it like that.
-Yes, I did! I meant it like that.

73

00:07:25,416 --> 00:07:27,000
This is so fucked up!

74

00:07:27,083 --> 00:07:31,208
Everyone's waiting for Mikkel to come back
through that door, as if nothing happened.

75

00:07:31,291 --> 00:07:33,041
Dad doesn't even dare
come home anymore!

76

00:07:33,541 --> 00:07:36,625
-And no one gives a shit about us.
-That's not true.

77
00:07:36,708 --> 00:07:39,375
But for once,
this isn't about you, Martha.

78
00:07:40,583 --> 00:07:42,041
You're so blind.

79
00:07:42,500 --> 00:07:45,458
Everyone's thinking it,
but no one dares say it.

80
00:07:46,000 --> 00:07:47,000
Mikkel is dead!

81
00:07:59,916 --> 00:08:01,250
Oh, shit.

82
00:08:50,041 --> 00:08:53,208
MAMMOGRAPHY SCREENING CENTER

83
00:09:39,166 --> 00:09:43,083
FOLLOW THE SIGNAL!

84
00:10:26,833 --> 00:10:27,833
Ulrich.

85
00:10:46,166 --> 00:10:47,958
How are you all holding up?

86
00:10:48,666 --> 00:10:50,375
Katharina, the children?

87
00:10:56,000 --> 00:10:57,458
Where's Mom?

88
00:10:57,541 --> 00:10:58,666
Sleeping.

89
00:10:59,458 --> 00:11:01,000
She's taking pills.

90

00:11:04,916 --> 00:11:06,625
When Mads disappeared back then,

91

00:11:06,708 --> 00:11:08,291
was there ever a suspect?

92

00:11:08,375 --> 00:11:10,333
Did Egon have anything?

93

00:11:10,458 --> 00:11:11,291
Egon?

94

00:11:11,625 --> 00:11:13,375
Egon was an idiot.

95

00:11:13,458 --> 00:11:16,083
He just wanted to retire,
that was all he wanted.

96

00:11:17,166 --> 00:11:19,458
That dead boy we found in the forest...

97

00:11:21,708 --> 00:11:23,583
He was dressed like in the '80s.

98

00:11:24,375 --> 00:11:27,541
Maybe all this has something
to do with what happened back then.

99

00:11:27,625 --> 00:11:29,125
Maybe it's all happening again.

100

00:11:29,208 --> 00:11:30,958
Maybe it's the same perpetrator.

101

00:11:33,000 --> 00:11:35,041
Where were you
the night Mads disappeared?

102

00:11:36,375 --> 00:11:39,083

Mom said you were home.
But I remember, you weren't.

103
00:11:39,625 --> 00:11:41,333
You weren't there for dinner.

104
00:11:42,333 --> 00:11:44,291
You didn't come home
until late that night.

105
00:11:49,166 --> 00:11:51,583
Mom was staring at the clock
the whole time.

106
00:11:52,166 --> 00:11:53,125
Then at some point...

107
00:11:54,750 --> 00:11:56,250
she started to pray.

108
00:11:57,416 --> 00:11:58,666
Very softly.

109
00:11:59,458 --> 00:12:01,208
And you weren't there.

110
00:12:01,291 --> 00:12:02,458
Where were you?

111
00:12:07,916 --> 00:12:10,041
Do you suspect me now?

112
00:12:11,333 --> 00:12:13,416
I've made a lot of mistakes,

113
00:12:13,500 --> 00:12:15,958
but that you could even
think such a thing...

114
00:12:18,333 --> 00:12:22,000
Where were you five days ago,
when Mikkel disappeared?

115
00:12:22,083 --> 00:12:23,375
He was here.

116
00:12:24,875 --> 00:12:27,000
Where else would he have been?

117
00:12:54,833 --> 00:12:57,166
How you two fought over these figures!

118
00:12:58,833 --> 00:13:00,583
It was Christmas.

119
00:13:01,583 --> 00:13:03,083
1985.

120
00:13:03,791 --> 00:13:07,041
You ended up going at each other
like two boxers.

121
00:13:08,416 --> 00:13:11,416
Mads smashed into the glass table
in the living room.

122
00:13:11,500 --> 00:13:14,458
There was so much blood,
like in a horror movie.

123
00:13:14,541 --> 00:13:16,041
But in the end...

124
00:13:16,583 --> 00:13:18,541
it turned out to be just a small cut.

125
00:13:19,375 --> 00:13:21,000
On his chin.

126
00:13:21,083 --> 00:13:23,416
You both laughed yourselves silly.

127
00:13:23,500 --> 00:13:25,125

That's how you were.

128

00:13:25,708 --> 00:13:28,333
One minute you hated each other's guts,

129

00:13:28,416 --> 00:13:30,291
the next minute you were best friends.

130

00:13:31,291 --> 00:13:32,708
Mom, why did you lie?

131

00:13:34,083 --> 00:13:36,166
Dad wasn't home that evening.

132

00:13:36,250 --> 00:13:38,416
You told Egon back then
that Dad was with us.

133

00:13:38,500 --> 00:13:41,125
I listened to the recording.
So why did you lie?

134

00:13:48,333 --> 00:13:50,750
Did you know
that I wanted to leave your father?

135

00:13:52,791 --> 00:13:54,583
Before it all happened.

136

00:13:55,291 --> 00:13:56,875
He was having an affair.

137

00:13:58,083 --> 00:13:59,750
It wasn't the first one.

138

00:14:01,000 --> 00:14:04,041
And the night Mads disappeared...

139

00:14:04,916 --> 00:14:06,500
he was with her.

140

00:14:07,666 --> 00:14:11,375
While your brother disappeared,
he was sleeping with another woman.

141
00:14:15,958 --> 00:14:17,791
Do you know who she was?

142
00:14:21,083 --> 00:14:22,500
Claudia.

143
00:14:25,458 --> 00:14:27,250
Claudia Tiedemann.

144
00:14:28,458 --> 00:14:31,041
Who was the last person
to see Mads that evening?

145
00:14:32,750 --> 00:14:34,416
It was Regina.

146
00:14:34,500 --> 00:14:36,166
Regina Tiedemann.

147
00:14:36,250 --> 00:14:37,833
Claudia's daughter.

148
00:15:04,500 --> 00:15:06,541
You've reached Aleksander Tiedemann.

149
00:15:06,625 --> 00:15:08,875
Please leave a message after the signal.

150
00:17:04,291 --> 00:17:05,125
Hey.

151
00:17:05,791 --> 00:17:06,625
Hey.

152
00:17:13,375 --> 00:17:14,791
How are you?

153

00:17:15,500 --> 00:17:16,500
Good.

154
00:17:24,875 --> 00:17:26,583
You didn't call me back.

155
00:17:27,500 --> 00:17:29,000
I was getting worried.

156
00:17:31,041 --> 00:17:31,875
I...

157
00:17:33,500 --> 00:17:35,208
I'm so sorry about everything.

158
00:17:35,875 --> 00:17:37,458
It's all my fault.

159
00:17:38,375 --> 00:17:41,291
I shouldn't have had
that stupid idea with the caves.

160
00:17:45,166 --> 00:17:46,000
Hey.

161
00:17:46,416 --> 00:17:47,875
Say something.

162
00:17:49,666 --> 00:17:51,375
Are you angry with me?

163
00:17:53,541 --> 00:17:54,625
No.

164
00:17:55,333 --> 00:17:57,000
Why should I be angry?

165
00:18:02,666 --> 00:18:04,666
I can't do this right now.

166
00:18:11,458 --> 00:18:13,000

Do you want to leave?

167

00:18:13,541 --> 00:18:14,666
I'll run away with you.

168

00:18:15,833 --> 00:18:16,750
Honestly.

169

00:18:17,375 --> 00:18:19,083
The play is about to start.

170

00:18:26,500 --> 00:18:28,208
Have you seen Jonas?

171

00:18:29,875 --> 00:18:31,041
Why?

172

00:18:31,583 --> 00:18:34,791
No reason.
The jerk stood me up yesterday.

173

00:18:34,875 --> 00:18:36,666
But... whatever.

174

00:18:37,500 --> 00:18:38,958
I'm sure he'll come later.

175

00:18:46,625 --> 00:18:50,458
NO ENTRY!

176

00:19:13,750 --> 00:19:16,791
MISSING

177

00:20:04,083 --> 00:20:07,541
ITEMIZED TELEPHONE BILL
RECIPIENT MR. ULRICH NIELSEN

178

00:20:40,500 --> 00:20:41,708
Hello?

179

00:20:44,958 --> 00:20:46,250

Ulrich?

180

00:21:38,125 --> 00:21:39,791
What are you doing here?

181

00:21:43,083 --> 00:21:44,333
1986.

182

00:21:45,416 --> 00:21:47,375
The night my brother went missing.

183

00:21:47,833 --> 00:21:49,041
What really happened?

184

00:21:50,208 --> 00:21:51,833
That was over 30 years ago.

185

00:21:51,916 --> 00:21:53,750
You were the last one
to see him that night.

186

00:21:54,083 --> 00:21:56,250
Did you notice
anything unusual that day?

187

00:21:56,333 --> 00:21:59,291
Did he say something?
Something strange? Anything at all?

188

00:22:05,458 --> 00:22:07,541
Did you know they were having an affair?

189

00:22:09,458 --> 00:22:10,833
Your mother and my father.

190

00:22:19,708 --> 00:22:23,583
Mads was the only person I knew
who never said a bad word about anyone.

191

00:22:26,458 --> 00:22:28,625
I've always asked myself,
why him, of all people?

192

00:22:31,541 --> 00:22:35,333
I always thought it should have
happened to you instead of him.

193

00:22:36,041 --> 00:22:37,958
But there's no justice in this world.

194

00:22:38,416 --> 00:22:40,291
And the absurd thing is...

195

00:22:40,375 --> 00:22:44,541
had it not been for you and Katharina,
maybe Mads wouldn't have disappeared.

196

00:22:44,625 --> 00:22:48,416
Mads knew I was afraid to walk home alone
because of you two.

197

00:22:48,500 --> 00:22:50,500
Because of what you did to me.

198

00:22:51,333 --> 00:22:54,666
Otherwise, he wouldn't have gone with me
and returned through the forest.

199

00:22:55,500 --> 00:22:58,458
And the whole thing
would have never happened.

200

00:22:58,541 --> 00:23:00,666
What happened in the forest back then...

201

00:23:01,125 --> 00:23:04,166
It was a game. We were children.
We all made mistakes back then.

202

00:23:04,250 --> 00:23:06,375
And still you never apologized for it.

203

00:23:06,500 --> 00:23:08,625
So this is about an apology for you?

204

00:23:08,708 --> 00:23:12,250
So that's how you see yourself.
A victim. Poor, innocent Regina.

205

00:23:12,666 --> 00:23:14,750
You're so fake it makes me sick!

206

00:23:15,375 --> 00:23:19,458
You told your drunken, good-for-nothing
grandpa that I raped Katharina.

207

00:23:22,166 --> 00:23:24,125
That's what you thought?

208

00:23:30,916 --> 00:23:32,708
Hannah saw you back then.

209

00:23:33,750 --> 00:23:34,875
At the police station.

210

00:23:35,791 --> 00:23:36,791
Hannah?

211

00:23:37,416 --> 00:23:40,041
The same Hannah
who at 14 was so in love with you

212

00:23:40,125 --> 00:23:42,458
that she would have done anything
to have you?

213

00:23:43,833 --> 00:23:45,875
But I guess
that hasn't really changed.

214

00:23:47,916 --> 00:23:51,041
So that's what you thought
all these years? That I spread that story?

215

00:23:53,291 --> 00:23:54,958
Why would I do something like that?

216
00:23:56,666 --> 00:23:58,958
I'm not half as bad as you are.

217
00:24:12,833 --> 00:24:16,458
MISSING

218
00:24:18,250 --> 00:24:22,666
Winden police confirmed yesterday
that the body of a child has been found.

219
00:24:22,750 --> 00:24:26,333
It is not the body of one
of the three children currently missing.

220
00:24:26,791 --> 00:24:30,083
Have the police failed us?
Are our children safe?

221
00:24:30,166 --> 00:24:32,625
We'd like to hear from you about this.

222
00:24:32,708 --> 00:24:37,416
The number of our hotline
is 0800 64 82 64 82.

223
00:24:38,125 --> 00:24:43,333
Get the latest news on our website
and use a special discussion forum...

224
00:24:43,416 --> 00:24:44,750
My name is Katharina Nielsen.

225
00:24:45,500 --> 00:24:48,625
I'm the mother of Mikkel Nielsen,
one of the children...

226
00:24:49,500 --> 00:24:50,625
That's right.

227
00:24:52,208 --> 00:24:53,500
Okay, I'll wait.

228

00:24:56,166 --> 00:24:58,416
We have someone on the line now.

229

00:24:58,500 --> 00:25:02,000
Mrs. Nielsen, mother
of one of Winden's missing children.

230

00:25:02,083 --> 00:25:06,291
She'd like to talk with us about
the tragic events of the last few days.

231

00:25:06,375 --> 00:25:07,333
Mrs. Nielsen?

232

00:25:07,416 --> 00:25:10,500
I want people to finally understand
what's really going on here.

233

00:25:11,875 --> 00:25:13,458
We're all so blind.

234

00:25:15,458 --> 00:25:17,166
There's a murderer among us.

235

00:25:19,375 --> 00:25:21,291
No one actually dares to say it.

236

00:25:22,375 --> 00:25:23,875
But it's the truth.

237

00:25:25,750 --> 00:25:28,833
We cling to the hope
that it won't happen here.

238

00:25:30,708 --> 00:25:32,083
We all know one another.

239

00:25:34,625 --> 00:25:36,125
MAMMOGRAPHY SCREENING CENTER

240

00:25:36,208 --> 00:25:38,250
We think we know
everything about each other.

241
00:25:40,083 --> 00:25:41,666
But do we really?

242
00:25:42,583 --> 00:25:45,666
We live right next door to people
we know almost nothing about.

243
00:25:45,750 --> 00:25:48,583
RAPE CASE SUSPECT: ULRICH NIELSEN
WITNESS: HANNAH KRÜGER

244
00:25:48,666 --> 00:25:50,666
And behind one of those doors...

245
00:25:52,125 --> 00:25:53,333
is my son.

246
00:25:55,458 --> 00:25:57,500
It could be anyone's door.

247
00:25:57,625 --> 00:25:59,750
The man behind the cash register.

248
00:25:59,833 --> 00:26:04,125
Someone we invited for cake on a Sunday,
who plays with our children.

249
00:26:09,333 --> 00:26:11,125
I don't want to look away anymore.

250
00:26:11,208 --> 00:26:13,500
And you shouldn't either.

251
00:26:14,375 --> 00:26:16,208
This city is sick.

252
00:26:17,541 --> 00:26:19,416
Winden is like a festering wound.

253

00:26:19,500 --> 00:26:21,416
And we're all part of it.

254

00:26:36,375 --> 00:26:37,916
Mammography Center.

255

00:26:38,041 --> 00:26:39,916
Hello. Tiedemann speaking.

256

00:26:40,041 --> 00:26:44,250
My wife had a cancer examination
at your center on October 27th.

257

00:26:44,875 --> 00:26:47,208
We still don't have the results.

258

00:26:47,291 --> 00:26:48,750
What was her name again?

259

00:26:48,833 --> 00:26:50,791
Tiedemann. Regina Tiedemann.

260

00:26:52,541 --> 00:26:56,250
That's odd. The results were sent out
the day before yesterday.

261

00:26:56,333 --> 00:27:00,333
We detected invasive carcinomas
a few weeks ago.

262

00:27:00,416 --> 00:27:03,208
The latest results
show that they have metastasized.

263

00:27:03,291 --> 00:27:07,291
Your wife should make an appointment
to see Dr. Urman as soon as possible.

264

00:27:08,041 --> 00:27:09,208
Hello?

265
00:27:10,208 --> 00:27:11,500
Mr. Tiedemann?

266
00:28:17,208 --> 00:28:18,041
Ulrich!

267
00:28:19,166 --> 00:28:22,416
-What are you doing here, I thought...
-What do you want from me?

268
00:28:23,333 --> 00:28:25,500
-What?
-What do you want from me?

269
00:28:30,375 --> 00:28:31,958
It was you in 1986.

270
00:28:32,541 --> 00:28:35,166
You gave a statement against me
in the rape case.

271
00:28:37,500 --> 00:28:38,916
How sick are you?

272
00:28:40,291 --> 00:28:41,833
You're hurting me!

273
00:28:42,875 --> 00:28:44,500
Are you trying to ruin me?

274
00:28:45,625 --> 00:28:48,500
Do you want to destroy my family?
Is that what you want?

275
00:28:50,833 --> 00:28:52,250
What do you want?

276
00:28:54,583 --> 00:28:55,416
You.

277
00:29:04,416 --> 00:29:06,208

You know what? You're poison.

278

00:29:06,291 --> 00:29:09,416
You snuggle up close, like you're honey.
But it's just poison.

279

00:29:11,291 --> 00:29:13,583
How did your husband
put up with you for so long?

280

00:29:13,666 --> 00:29:16,250
No wonder
he couldn't take it anymore, in the end.

281

00:29:26,125 --> 00:29:27,708
I thought I knew you.

282

00:29:30,375 --> 00:29:32,666
How easily one can be deceived by people.

283

00:29:41,625 --> 00:29:45,458
Now you have heard her,
the daughter of Minos.

284

00:29:46,833 --> 00:29:48,250
You think you know her.

285

00:29:48,333 --> 00:29:51,458
Is she not beautiful and good?

286

00:29:52,375 --> 00:29:54,666
You have let yourself be enchanted.

287

00:29:55,333 --> 00:29:56,875
By her words.

288

00:29:57,000 --> 00:29:58,583
By her pretty gaze.

289

00:29:59,750 --> 00:30:01,375
But believe me.

290
00:30:01,458 --> 00:30:04,500
Everyone,
whether the daughter of a king or not,

291
00:30:04,583 --> 00:30:06,875
has one foot in the shadow

292
00:30:08,041 --> 00:30:09,791
and only the other in the light.

293
00:30:27,791 --> 00:30:29,750
Only 19 minutes to go till 9:17.

294
00:30:38,708 --> 00:30:40,208
What is it?

295
00:30:42,458 --> 00:30:44,041
When are you coming home?

296
00:30:46,000 --> 00:30:48,500
Soon.
I'm just picking up Bartosz from school.

297
00:30:48,583 --> 00:30:50,833
He insisted on going to this play.

298
00:30:56,583 --> 00:30:58,541
I'm here for you. You know that.

299
00:31:00,166 --> 00:31:01,791
No matter what.

300
00:31:05,875 --> 00:31:07,458
Don't be late.

301
00:31:09,833 --> 00:31:10,666
Okay.

302
00:31:13,041 --> 00:31:14,208
Regina...

303
00:31:15,708 --> 00:31:17,208
I love you.

304
00:31:20,916 --> 00:31:22,416
I love you too.

305
00:31:25,458 --> 00:31:26,291
Take this.

306
00:31:27,375 --> 00:31:29,125
It will guide you.

307
00:31:29,208 --> 00:31:34,000
You have to go deep inside, to the center.
He is waiting there in the shadows.

308
00:31:34,833 --> 00:31:37,500
Half human, half beast.

309
00:31:39,458 --> 00:31:42,125
You must be quick.
Aim straight for the heart.

310
00:31:43,625 --> 00:31:45,500
But is he not your brother?

311
00:31:46,916 --> 00:31:48,500
It is all the same to me.

312
00:31:51,208 --> 00:31:52,875
This bond we tie now,

313
00:31:52,958 --> 00:31:55,125
promise me you will never sever it.

314
00:31:56,500 --> 00:31:57,625
I promise.

315
00:32:21,791 --> 00:32:25,541
FOLLOW THE SIGNAL!

316
00:33:28,666 --> 00:33:30,708
Nothing but darkness surrounds me.

317
00:33:32,416 --> 00:33:34,250
Eternally lurking shadows.

318
00:33:36,541 --> 00:33:38,333
I have not eaten in days.

319
00:33:39,791 --> 00:33:41,375
My eyes are turning black.

320
00:33:42,625 --> 00:33:43,833
The end is nearing.

321
00:33:48,666 --> 00:33:51,041
Just as he once descended into the maze,

322
00:33:53,500 --> 00:33:55,208
I now descend into mine.

323
00:34:36,500 --> 00:34:37,750
Now I stand before you.

324
00:34:39,583 --> 00:34:41,083
No king's daughter.

325
00:34:44,000 --> 00:34:45,333
No man's wife.

326
00:34:48,416 --> 00:34:49,833
No brother's sister.

327
00:34:55,333 --> 00:34:57,583
A loose end in time.

328
00:35:06,541 --> 00:35:08,375
And so we all die alike.

329
00:35:11,625 --> 00:35:13,458

No matter into which house we are born.

330

00:35:15,291 --> 00:35:16,625
No matter which gown.

331

00:35:20,666 --> 00:35:22,041
Whether we grace the earth briefly

332

00:35:24,416 --> 00:35:25,583
or for a long time.

333

00:35:29,583 --> 00:35:31,416
I alone tie my bonds.

334

00:35:33,458 --> 00:35:35,083
Whether I have extended hands

335

00:35:37,791 --> 00:35:39,041
or slapped them.

336

00:35:41,750 --> 00:35:43,500
We all face the same end.

337

00:35:46,166 --> 00:35:48,083
Those above have long forgotten us.

338

00:35:52,000 --> 00:35:53,708
They do not judge us.

339

00:36:00,000 --> 00:36:01,916
In death, I am all alone.

340

00:36:05,833 --> 00:36:07,500
And my only judge...

341

00:36:09,875 --> 00:36:10,708
is me.

342

00:36:36,083 --> 00:36:38,541
Everything's okay. I'm here.

343

00:37:17,375 --> 00:37:19,250
WINDEN MIDDLE SCHOOL
THROUGH THE YEARS

344

00:37:19,333 --> 00:37:21,416
CLASS 6B 1987

345

00:38:06,125 --> 00:38:08,958
9:17 PM

346

00:38:21,000 --> 00:38:22,333
You did great tonight.

347

00:38:25,208 --> 00:38:27,083
Is the play over?

348

00:38:27,708 --> 00:38:29,708
Or did you drag your daughter off stage

349

00:38:29,791 --> 00:38:32,708
to save her
from the sick people in this town?

350

00:38:33,625 --> 00:38:35,750
If you can't stand living here...

351

00:38:36,416 --> 00:38:38,416
why don't you just leave?

352

00:40:23,125 --> 00:40:24,125
Did you see that?

353

00:40:24,875 --> 00:40:26,791
That is who your mother really is.

354

00:40:28,666 --> 00:40:30,250
You and Ulrich,

355

00:40:30,666 --> 00:40:32,500
you truly deserve each other.

356
00:40:33,583 --> 00:40:34,833
Let me go.

357
00:40:35,208 --> 00:40:37,291
Tell them what happened back then!

358
00:40:39,333 --> 00:40:41,458
Tell them who their mother really is.

359
00:40:48,333 --> 00:40:49,208
Let's go.

360
00:43:52,875 --> 00:43:54,625
I can't sleep.

361
00:43:56,125 --> 00:43:57,291
Go away.

362
00:44:00,083 --> 00:44:01,416
Can we talk?

363
00:44:06,166 --> 00:44:07,000
Yes.

364
00:44:26,333 --> 00:44:29,291
What the fuck was all that back at school?

365
00:44:32,125 --> 00:44:33,625
No idea.

366
00:44:42,333 --> 00:44:44,916
Do you think
things will ever be the same again?

367
00:44:53,625 --> 00:44:55,375
You know what I find weird?

368
00:44:58,500 --> 00:45:01,041
You don't actually know your parents,
do you?

369
00:45:02,875 --> 00:45:06,875
What they were like as kids or teenagers.

370
00:45:11,750 --> 00:45:15,125
You're a family, but you don't really know
anything about each other.

371
00:45:21,083 --> 00:45:22,750
Can I sleep here tonight?

372
00:45:26,416 --> 00:45:29,375
Okay, but keep
those cold feet of yours on your side.

373
00:45:57,750 --> 00:46:00,250
MISSING

374
00:46:11,916 --> 00:46:13,625
Can we give you a lift?

375
00:46:13,708 --> 00:46:15,708
A bit late to be walking around alone.

376
00:46:17,416 --> 00:46:19,750
You shouldn't stay out
in the rain so long.

377
00:46:21,333 --> 00:46:22,541
Why not?

378
00:46:22,625 --> 00:46:24,458
Because it's acid.

379
00:46:25,375 --> 00:46:26,416
Chernobyl.

380
00:46:26,833 --> 00:46:30,000
People say it's not in the rain anymore,
but I don't believe it.

381
00:46:30,083 --> 00:46:32,916

Hannah, move over. Come on, hop in.
I'll drive you home.

382

00:46:33,416 --> 00:46:34,250
Hannah?

383

00:46:43,375 --> 00:46:45,041
Thanks, I'm okay.

384

00:46:46,750 --> 00:46:48,125
Close the door.

385

00:46:49,333 --> 00:46:51,291
-What was up with him?
-Forget it.

386

00:46:52,458 --> 00:46:57,333
MISSING

387

00:47:28,916 --> 00:47:32,041
Mads crashed into the glass table
in the living room.

388

00:47:32,666 --> 00:47:35,208
There was so much blood,
like in a horror movie.

389

00:47:35,875 --> 00:47:38,416
But in the end,
it turned out to be just a small cut.

390

00:47:39,500 --> 00:47:40,625
On his chin.

391

00:47:42,166 --> 00:47:43,583
That's how you were.

392

00:47:44,041 --> 00:47:46,333
One minute you hated each other's guts.

393

00:47:46,416 --> 00:47:48,416
The next minute you were best friends.

394

00:50:34,166 --> 00:50:38,166

Translation

by Todd Dennie, Peter Rigney